

TRAN 4005 Theories and Philosophies I (3,3,0)

This course introduces to students the various views and ideas on translation that have emerged within the Chinese and Western traditions of translation. It encourages students to reflect on past and present theories and philosophies of translation, build up for themselves a historical data-bank about translation scholarship, and thus construct a basis on which to develop their own thoughts and ideas about the art and profession of translation, and about how they can best formulate strategies to tackle translation in their daily practices.

TRAN 4006 Theories and Philosophies II (3,3,0)

This course aims to train translation majors to engage critically with some of the most important and influential translation theories that have emerged in the West since the mid twentieth century. It studies and interrogates the use and usefulness of translation theory by focusing on how theory informs practice and how practice, in turn, can necessitate a radical re-examination of theory. Students will become aware of research possibilities opened up by the theories they have studied and develop greater awareness of how they translate; they can explain with greater confidence why they translate in a particular manner, and thus obtain the key to effective self-empowerment.

TRAN 4007 Appreciation, Criticism and Evaluation (3,3,0)

This course aims to help students think critically about the issues involved in translation criticism. Students will be introduced to the principles and ethics of criticism, and a range of methods and models of translation criticism.

TRAN 4015 Gender and Translation (3,3,0)

This course adopts an interdisciplinary approach to issues related to gender and translation studies. It aims at helping students to develop a good awareness of gender politics in translation, and of the power-play in gender politics in general.

TRAN 4016 Interpreting III (3,*,*)

Prerequisite: TRAN 3025 Interpreting II

These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

TRAN 4017 Interpreting IV (3,*,*)

Prerequisite: TRAN 4016 Interpreting III

These courses are a continuation of Interpreting I & II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting competence, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting.

TRAN 4025 Legal and Government Document Translation (3,3,0)

This course is designed to develop students' ability in analysing and translating legal and government documents. It will familiarize students with the existing genres of these documents in the linguistic context of Hong Kong and also equip students with the research skills of legal translator so they will be able to keep up with the new development of the market.

TRAN 4026 Literary Translation (3,3,0)

This course aims to train students to appreciate translations of both English and Chinese literary texts of different genres and from different periods, and to gain some experience of literary translation. It begins with an introduction to the conventional

approach to literary translation. Students will acquire the techniques of stylistic and thematic analysis. Existing translations of a few literary texts will be discussed to help acquaint students with the art of literary translation. Students will learn to put their knowledge into practice through the completion of translation assignments and in-depth discussion of their work. When they have familiarised themselves with the conventional approach to literary translation, they will be introduced to the impact of recent developments in translation studies on literary translation.

TRAN 4027 Special Topic(s) in Translation (3,3,0)

This course is an in-depth study of selected themes and theoretical issues in translation and translation studies. These may include such topics as "Nida on Translation", "Newmark on Translation", "Computer-aided Translation", "Corpus and Translation", "Literary Translation and Translated Literature" and "Cultural Issues in Translation". The content of the themes and issues may vary from time to time, depending on student interests.

TRAN 4035 Translation of Scientific and Technological Texts (3,3,0)

This is a specialized practical translation course, with a focus on scientific and technological materials. After discussing the general principles and methods of specialised translation, students will have the opportunity to translate texts chosen from such areas as computer science, health science, environmental science, medical science, social science, electronic engineering, and genetic engineering.

TRAN 4036 Translation, Publishing and Global Circulation (3,3,0)

This course provides an introduction to understanding the global circulation of translated literature and the dynamics of the publishing industry from a historical, theoretical and practical point of view. We will discuss current theoretical issues regarding the study of the circulation of translations from an interdisciplinary perspective (i.e. Translation Studies, Comparative Literature and Sociology), as well as examining the publishing process of a translation. Special attention will be paid to the development of new publishing initiatives and the possibilities offered by digital publishing. Students will be required to work collaboratively in small groups to produce a literary translation that they will publish in a blog.

TRAN 4037 Translation and Intercultural Studies (3,3,0)

This course aims to develop students' abilities to reflect in an in-depth manner on the role of translation in the formation and transformation of intercultural relations at the levels of individuals and communities. Students will be engaged in discussing issues involving language, text, culture, prejudice, power and tolerance. The term "translation" will be treated as a critical concept that encompasses social and textual practices and enables the exploration of sameness and difference, identity and otherness. Examples will focus on interactions between the Chinese and other cultural contexts.

TRAN 4045 Intersemiotic Translation, Adaptation and Intertextuality (3,3,0)

This course aims to engage students in thinking critically and creatively about intersemiotic translation (i.e. the interpretation of the signs of a sign system with the signs of another system) and other practices of interpretation such as adaptation, rewriting, imitation and borrowing with reference to the ideas of intertextuality, memes, difference and repetition, with an emphasis on the exploration of the ideological implications concerning the transformation of cultural artefacts across genres and media.

TRAN 4046 Placement Portfolio (3,0,0)

Prerequisite: TRAN 3016 Professional Studies

Students undertake project-based work for a company or organization to learn about translation and multilingual communication skills in workplace contexts. Students focusing on translation-related work must undertake a company project of